

Könnte mir das jemand übersetzen? (Englisch)

Beitrag von „müllerin“ vom 6. März 2005 20:47

In dem hochinteressanten Verbrecherthread oben *g*, fand ich Folgendes:

>>Hugh Grant was arrested in June 1995 by Hollywood police who caught him in the act with hooker Divine Brown. The actor pleaded guilty to a misdemeanor lewd conduct charge and was sentenced to two years probation, and ordered to pay a fine. <<

nun grüble ich, ob hier lauter gleiche Wörter wiederholt werden (jedes bedeutet demnach Benehmen in irgendeiner Form), oder ob mein Englisch (bzw. mein Lexikon) mich völlig im Stich lässt.

Was genau bedeutet: **a misdemeanor lewd conduct charge?**

Beitrag von „Eresa“ vom 6. März 2005 21:09

Also, nach LEO:

charge: Beschuldigung/Anklageschrift

lewd conduct: unzüchtiges Benehmen

misdemeanor: Ordnungswidrigkeit/Vergehen

Zusammensetzen darfst du es selber 😊

Beitrag von „Shopgirl“ vom 6. März 2005 21:13

Würde es mal ganz oberflächlich mit "angeklagt wegen eines Sittlichkeitsvergehens" übersetzen

mg shopgirl 😊

Beitrag von „ovli“ vom 6. März 2005 23:20

Würde man -frei übersetzt- bei uns nicht sagen: "Anklage wegen Erregen öffentlichen Ärgernisses"? 

mvG ovli

Beitrag von „Tina_NE“ vom 7. März 2005 07:45

Hi alle,

ich würde auch ovli's Version zustimmen -- hört sich noch am Besten an.

LG,
Tina

Beitrag von „müllerin“ vom 7. März 2005 13:17

genau das dachte ich auch 'Erregung öffentlichen Ärgernisses' - war mir aber nicht sicher, ob das zu 'frei' interpretiert ist

danke euch!!